

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia literackie (na język polski)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D7 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 zaznajomienie studentów za specyfiką pracy tłumacza literatury pięknej

Cel 2 pogłębienie znajomości tła historyczno-literackiego omawianych tekstów (głównie z zakresu historii literatury amerykańskiej) - kurs może być traktowany jako uzupełnienie kursu z historii literatury amerykańskiej

Cel 3 rozumie konieczność ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a bardzo dobra (natywna) znajomość j. polskiego oraz dobra znajomość (B1, B2) j. angielskiego

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Umiejętności: potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski

EK2 Wiedza: zna i rozumie historyczny charakter kształtowania się wybranych tradycji literackich

EK3 Kompetencje społeczne: rozumie konieczność ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Przekład prozy literackiej	9
C2	Przekład poezji	4
C3	Przekład dramatu	2
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Inne

M2 Burza mózgów

M3 Dyskusja

M4 Słowne objaśnienie

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	9
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski, zachowując sens.	ćwiczenia	tłumaczenie tekstów literackich
NA OCENĘ 4	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski, zachowując sens i formę.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski, zachowując sens, formę oraz spójność obrazowania.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	dwie nieusprawiedliwione nieobecności	ćwiczenia	sprawdzanie obecność na zajęciach; monitorowanie aktywności studentów na zajęciach
NA OCENĘ 4	jedna nieusprawiedliwiona nieobecność		
NA OCENĘ 5	brak nieusprawiedliwionych nieobecności		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	dwie nieusprawiedliwione nieobecności	ćwiczenia	sprawdzanie obecność na zajęciach
NA OCENĘ 4	jedna nieusprawiedliwiona nieobecność		
NA OCENĘ 5	brak nieusprawiedliwionych nieobecności		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen wykonanych tłumaczeń

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka angielskiego na język polski, zachowując sens.

b nie więcej niż dwie nieusprawiedliwione nieobecności

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_U08	Cel1	C1, C2, C3	M1, M2, M3, M4
EK2	F_W14	Cel2	C1, C2, C3	M1, M2, M3, M4
EK3	F_K03	Cel3	C1, C2, C3	M1, M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Kozak J. — *Przekład literacki jako metaforas of Research Papers, 7th Edition*, Warszawa, 2008, PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Bukowski, P., M. Heydel — *Współczesne teorie przekładu*, Kraków, 2009, Wydawnictwo ZNAK

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Michał Palmowski (kontakt: michalpa1@wp.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Michał Palmowski (kontakt: michalpa1@wp.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....